



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie wspomagane komputerowo Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska Specjalność filologia ukraińska Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FWSUKRS.2EP.01187.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Koordynator zajęć	Olena Kowalewska		
Prowadzący zajęcia	Olena Kowalewska, Dominika Janczura		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z wymogami współczesnego rynku tłumaczeniowego w zakresie tłumaczeń wspomaganych komputerowo i postedycji.
C2	Zapoznanie studentów z pojęciem przekładu wspomaganego komputerowo i zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych.
C3	Rozwijanie umiejętności niezbędnych do obsługi technologii tłumaczeniowych.
C4	Rozwijanie umiejętności dokonywania (automatycznej) weryfikacji jakości tłumaczeń maszynowych.
C5	Rozwijanie umiejętności wykonywania postedycji.
C6	Rozwijanie świadomości metakognitywnej studentów oraz umiejętności samodzielnego uczenia się i uczenia się we współpracy z innymi

Wymagania wstępne

Ogólna wiedza i umiejętności z zakresu obsługi technologii informatycznych oraz wiedza i umiejętności z zakresu języka ukraińskiego i języka polskiego na poziomie C1 wg ESOKJ.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie różnego rodzaju narzędzia komputerowe i cyfrowe źródła informacji wykorzystywane w procesie przekładu oraz aktualne trendy na rynku tłumaczeniowym w zakresie tłumaczenia wspomaganego komputerowo	FWS_K2_W02, FWS_K2_W10	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi korzystać z zaawansowanych narzędzi komputerowych w celu realizacji konkretnego projektu tłumaczeniowego	FWS_K2_U14	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć
U2	potrafi dokonać właściwego wyboru narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie pisemne wykonywane samodzielnie lub we współpracy z innymi	FWS_K2_U14	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi wykonać konkretny rodzaj postępcji i uzasadnić zastosowane przez siebie rozwiązania	FWS_K2_U09, FWS_K2_U13, FWS_K2_U14	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć
U4	samodzielnie organizować własną naukę, a także planować i realizować zadania w ramach uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	FWS_K2_U14, FWS_K2_U15	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	jest gotów /-a do dokonywania krytycznej oceny własnej wiedzy i umiejętności w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii i porad innych osób w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu napotkanego podczas korzystania z narzędzi komputerowych	FWS_K2_K01	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć
K2	jest gotów /-a do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z wykorzystaniem uzyskanej wiedzy i umiejętności w zakresie technologii tłumaczeniowych	FWS_K2_K07	Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Bieżąca ocena aktywności i poprawności wykonania zadań przez studentów w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do narzędzi komputerowych/cyfrowych i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo.	W1, K1	Laboratorium
2.	Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie wykorzystania technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie	W1	Laboratorium
3.	Zaawansowane narzędzia CAT - oprogramowanie komercyjne (np. SDL MultiTerm, SDL Trados Studio, memoQ)	W1	Laboratorium
4.	Indywidualna lub grupowa praca z zastosowaniem narzędzi i technologii komputerowych/cyfrowych w przekładzie z języka rodzimego na język obcy i języka obcego na język rodzimy.	U1, U2, U4, K1, K2	Laboratorium
5.	Postępcja: rodzaje i stosowane procedury.	U3, U4, K1, K2	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	- udział w zajęciach (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru; każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową), - znajomość literatury przedmiotu, - aktywność w trakcie zajęć, - wykonanie zadań powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć, - przygotowanie projektu wg wskazówek i na temat ustalony z prowadzącym zajęcia, - ocena pozytywna z zaliczenia praktycznego (zaliczenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem). Ocena końcowa jest średnią ocen z projektów i zaliczenia końcowego i wystawiana jest zgodnie ze skalą ocen stosowaną w UAM: - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): kryterium ilościowe: poniżej 60%

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	- udział w zajęciach (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru; każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową), - znajomość literatury przedmiotu, - aktywność w trakcie zajęć, - wykonanie zadań powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć, - przygotowanie projektu wg wskazówek i na temat ustalony z prowadzącym zajęcia, - ocena pozytywna z zaliczenia praktycznego (zaliczenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem). Ocena końcowa jest średnią ocen z projektów i zaliczenia końcowego i wystawiana jest zgodnie ze skalą ocen stosowaną w UAM: - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): kryterium ilościowe: poniżej 60%

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	- udział w zajęciach (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w ciągu semestru; każda kolejna nieobecność wymaga przedstawienia w ciągu 7 dni zwolnienia lekarskiego lub własnego usprawiedliwienia w przypadku nieobecności spowodowanej sytuacją losową), - znajomość literatury przedmiotu, - aktywność w trakcie zajęć, - wykonanie zadań powierzone do realizacji podczas zajęć lub w ramach pracy domowej, przy czym nieobecność na poprzednich zajęciach nie zwalnia z obowiązku wykonania zrealizowanych w ich trakcie zadań oraz przygotowania do kolejnych zajęć, - przygotowanie projektu wg wskazówek i na temat ustalony z prowadzącym zajęcia, - ocena pozytywna z zaliczenia praktycznego (zaliczenie odbywa się w formie elektronicznej w pracowni komputerowej z dostępem do internetu i jest zapowiedziane z conajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem). Ocena końcowa jest średnią ocen z projektów i zaliczenia końcowego i wystawiana jest zgodnie ze skalą ocen stosowaną w UAM: - bardzo dobry (bdb; 5,0): przynajmniej 92% - dobry plus (+db; 4,5): przynajmniej 84% i mniej niż 92% - dobry (db; 4,0): przynajmniej 76% i mniej niż 84% - dostateczny plus (+dst; 3,5): przynajmniej 68% i mniej niż 76% - dostateczny (dst; 3,0): przynajmniej 60% i mniej niż 68% - niedostateczny (ndst; 2,0): kryterium ilościowe: poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Bogucki, Ł. (2009). Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa.
2. Kornacki, M. (2018). CAT Tools in the Translator Training Process. Łódź: Peter Lang.
3. Walker A., Sdl Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing.
4. SDL Trados – podręcznik użytkownika, [online] dokument dostępny w WWW:
https://www.localize.pl/manual/sdl_trados_studio_2011_pl_Localize_pl.pdf

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	30
Przygotowanie do zajęć	5
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	30
Przygotowanie do zajęć	5
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	15
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	25
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do oceny i dokonywania autorefleksji, dzięki czemu ma świadomość poziomu swojej wiedzy i konieczności jej poszerzania oraz doskonalenia zdobytych umiejętności
FWS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania zasad etyki zawodowej, odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaną działalnością profesjonalną
FWS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi właściwie wykonywać tłumaczenie z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem wymaganej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także w sposób biegły i twórczy, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka wschodniosłowiańskiego
FWS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka wschodniosłowiańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język wschodniosłowiański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej
FWS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych oraz w sytuacjach zawodowych
FWS_K2_U15	Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności, inspirować i organizować proces uczenia się innych osób oraz aktywnie współdziałać i współpracować w grupie
FWS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym kluczowe zagadnienia i terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, przekładoznawstwa, języków specjalistycznych, komunikacji międzykulturowej, jak i praktyczne zastosowanie tej wiedzy w badaniach filologicznych i działalności zawodowej
FWS_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie w sytuacjach profesjonalnych rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do realizacji założonego zadania badawczego